

**LOS TRADUCTORADOS EN ARGENTINA:
UNA APROXIMACIÓN AL ESTADO DE LA CUESTIÓN**

María Claudia Geraldine Chaia

Centro de Estudios en Traducción "Bernabé Duggan" (CET)
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional del Comahue

Resumen

La creación de un número creciente de carreras de grado y de postgrado para la formación de traductores y traductólogos, la proliferación de publicaciones sobre traducción, la fundación de colegios de traductores, la celebración de reuniones científicas específicas de traducción, la inclusión de la traducción como eje temático de congresos y jornadas de áreas de conocimiento afines a la Traductología son indicadores de la consolidación de la disciplina como ámbito de estudio independiente. Este crecimiento de la traducción y de la Traductología está muy bien documentado en Europa. No obstante, la información en relación a este aspecto es escasa en Argentina. Ante esta situación y ante nuestro interés por la investigación en el ámbito de la enseñanza de la traducción, se inició el proyecto de investigación *La formación de traductores en Argentina*¹ a fin de conocer el estado de la cuestión – de suma relevancia para desarrollar estudios más específicos en este ámbito disciplinar. Este proyecto se estructura en tres etapas: 1) etapa exploratoria y descriptiva de los traductorados en Argentina; 2) etapa descriptiva de los planes de estudio y de las asignaturas específicas de traducción de los traductorados relevados en la primera etapa; 3) etapa descriptivo-explicativa, a través del estudio diacrónico de una muestra de los traductorados estudiados en las dos primeras etapas del proyecto. En este trabajo se presentan los resultados obtenidos en la primera etapa de la investigación.

Palabras clave: formación de traductores, traductorados, planes de estudio, instituciones educativas

1. Introducción

Desde la propuesta pionera de Holmes (1972), el crecimiento de la disciplina ha sido sostenido. Este crecimiento se hace evidente en una serie de eventos, considerados como indicadores de la consolidación de los Estudios de Traducción (Munday, 2012): la creación de un número creciente de carreras de grado y de postgrado para la formación de traductores y traductólogos, el surgimiento de organizaciones internacionales, en la celebración de reuniones

¹ Son integrantes del proyecto de investigación las traductoras: Sara Salinas, Leticia Pisani, Romina Carabajal y Geraldine Chaia. Contacto: tradu_esi@gmail.com

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

científicas específicas de traducción y una proliferación de publicaciones sobre traducción. En Argentina, el aumento de actividad en este ámbito del saber se manifiesta además en la creación de colegios de traductores y en la inclusión de la traducción como eje temático de congresos y jornadas de áreas del conocimiento afines a la Traductología.

En lo que atañe específicamente a la formación de grado de traductores e intérpretes en Argentina y en el mundo, una búsqueda inicial reveló información actualizada sobre la situación en Europa y Estados Unidos, como la que se presenta en Ulrych (2005) y Niska (2005). No obstante, la información sobre el número de instituciones argentinas formadoras de estos profesionales que presenta el *Observatorio de instituciones formadoras de traductores* de la Universitat Rovira y Virgili (Caminade y Pym, 1999), el repertorio de la ATA-American Translators Association y el directorio de Harris publicado en 1997 está desactualizada. Asimismo, los estudios más recientes y difundidos sobre las características de las carreras de grado de traducción e interpretación argentinas, como Dal Dosso (2007), Gentile (2007) y Arrizabalaga (2013), aportan información parcial con respecto a los datos que se buscan obtener en el proyecto de investigación en que se enmarca este trabajo.

Una búsqueda general en sitios de Internet deja ver que en Argentina existe una variedad de traductorados e interpretariados que se dictan en instituciones públicas y privadas, con planes de estudio de variada duración y diferentes en cuanto al tipo de asignaturas que incluyen. La mayoría de las instituciones educativas argentinas que ofrecen la carrera de traductor identificadas en esta búsqueda preliminar otorgan el título de traductor público, pero también se dictan carreras que preparan a traductores científicos, literarios y técnicos.

La propuesta de llevar adelante este proyecto de investigación surge ante la falta de estudios que brinden un panorama amplio con información de corte cualitativo y cuantitativo sobre las carreras de grado en traducción e interpretación en Argentina, y ante el interés de sus integrantes por la investigación en el ámbito de la enseñanza de la traducción.

2. Diseño de la investigación

El proyecto de investigación *La formación de traductores en Argentina* se enmarca en el ámbito de los Estudios de Traducción, concretamente en la Didáctica de la Traducción; y se sustenta en las Ciencias Sociales, en relación con la metodología de investigación empírica

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

empleada. Se trata de un estudio observacional organizado en tres etapas, que según el problema que da origen a esta investigación y los objetivos específicos que se plantearon, tienen distinto alcance. En consecuencia, se adoptó un paradigma mixto: exploratorio, descriptivo y explicativo. En esta investigación se toma como punto de partida un problema puntual que, como se plantea en la introducción de este trabajo, gira en torno a: la escasa información sobre el estado de la cuestión de los traductorados en Argentina; el estado de la situación de la investigación en el ámbito de la traducción; y la importante presencia – desde el punto de vista cuantitativo– de las carreras de traductor en las universidades argentinas. Es este problema de investigación puntual el que genera la necesidad de un estudio de alcance exploratorio en su etapa inicial.

Para concretar el objetivo general del proyecto de investigación: conocer el estado de la cuestión sobre la formación de traductores en Argentina, se plantearon los siguientes objetivos específicos:

- ✓ Relevar los traductorados de Argentina.
- ✓ Identificar las características de los traductorados relevados, con respecto a:
 - las instituciones que los ofrecen,
 - las particularidades de sus planes de estudio.
- ✓ Conocer el método de enseñanza empleado en las asignaturas específicas de traducción de cada carrera relevada.
- ✓ Conocer el origen y contexto de creación de los traductorados.
- ✓ Conocer la evolución histórica de una muestra de los traductorados relevados y los factores contextuales que dieron lugar a las modificaciones de sus planes de estudio.

Los dos primeros objetivos específicos se cumplieron en la primera etapa, que abarcó los siguientes tres procedimientos:

- a) Revisión bibliográfica en busca de antecedentes;
- b) Búsqueda exploratoria de los traductorados ofrecidos por instituciones educativas públicas y privadas;
- c) Aproximación a la identificación de las características de las instituciones y de los planes de estudio.

En este trabajo se presentan los resultados obtenidos en la primera etapa de la investigación, que como se explica en los párrafos anteriores es de alcance exploratorio y descriptivo. “Los

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

estudios exploratorios se realizan cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se han abordado antes” (Sampieri et. al, 2010: 79). La revisión bibliográfica de estudios que brinden datos completos y actualizados sobre la formación de traductores en Argentina en particular, realizada en la primera fase de la investigación y cuyos resultados se presentan en el apartado 3.1., puso en evidencia la necesidad de un abordaje exploratorio del fenómeno en una primera instancia, a fin de hacer una primera aproximación al objeto de estudio y con el propósito de determinar las variables.

El paso siguiente fue la consulta de fuentes primarias y secundarias para la obtención de información sobre instituciones que ofrecen traductorados y sobre las características generales de sus planes de estudio. El alcance exploratorio de esta fase del estudio se complementó con el análisis descriptivo de los datos recogidos. Los estudios de alcance descriptivo “buscan especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice” (Sampieri et. al, 2010: 80). Para ello, se consultaron fuentes secundarias que aportan información sobre las instituciones educativas que ofrecen traductorados (tales como, los sitios web del Ministerio de Educación de la Nación, buscadores de carrera, asociaciones que nuclean profesionales de la traducción) y fuentes primarias, que brindan información sobre los traductorados (la institución que los ofrece y características de sus planes de estudio).

3. Recogida y presentación de los datos

La primera fase del proyecto -de búsqueda de antecedentes- se realizó con el fin de documentar dos de los aspectos planteados como constituyentes del problema que da origen a esta investigación: la escasa información sobre el estado de la cuestión de los traductorados en Argentina y el estado de la situación de la investigación en el ámbito de la traducción en el país. Los resultados obtenidos en esta primera fase justifican el alcance exploratorio y descriptivo planteado para esta primera etapa del proyecto.

Las siguientes dos fases de la primera etapa se realizaron con el propósito de cumplir con los dos primeros objetivos específicos de la investigación (relevamiento e identificación de las características de los traductorados de Argentina) y contribuir a modificar, de este modo, el estado de desconocimiento sobre las instituciones educativas y las carreras de traductor que éstas ofrecen.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014****3.1. Datos recogidos en la primera fase**

En la revisión bibliográfica realizada en la primera fase de la investigación se relevaron estudios sobre el origen de la carrera de traductor en el país, repertorios de instituciones educativas que ofrecen traductorados en el mundo, publicaciones –a las que pueden clasificarse como parciales a los fines de este proyecto de investigación- sobre las características de una selección de traductorados de Argentina y sobre las características de los traductorados de Europa y Estados Unidos.

3.1.1. Origen de la carrera de traductor en Argentina

Con respecto al origen de la carrera de traductor, Bastin (2001: 511) sitúa en la Argentina, en el año 1945, la creación del primer traductorado de Latinoamérica de nivel universitario. Una cronología detallada, realizada por Witthaus (1981), identifica los orígenes de la carrera de traductor público en nuestro país en el año 1868, aunque especifica que se convierte en una carrera de nivel universitario recién en 1913. Witthaus divide la evolución de la carrera de traductor público en Argentina en tres etapas. La primera etapa, que se podría catalogar como no universitaria, abarcó el período 1882 a 1908. En esta etapa, no hubo cursos. En una primera instancia fue la Facultad de Humanidades y Filosofía de la Universidad de Buenos Aires (UBA) a la que le correspondía tomar exámenes y expedir el título de traductor público. Luego se encomendó esta tarea al Colegio Nacional, y a partir de 1892 fueron las Escuelas de Comercio las encargadas de otorgar el título de traductor público a «los alumnos que, en cinco años de estudio, hubiesen obtenido invariablemente la calificación, cuando menos, de muy bueno, en las lenguas francesa e inglesa» (p. 23). La segunda etapa se inició con el desarrollo de la carrera de traductor público en el nivel universitario. En 1913, se incluyó la formación del traductor público en el marco de los «Cursos de Profesiones Medias», dependiente de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires. El título, otorgado por esta Facultad, adquirió jerarquía universitaria aunque continuó teniendo el estatus de «profesión media». En la etapa final, y luego de intentos de suprimir la carrera de traductor público del ámbito universitario y de propuestas para trasladarla a algún instituto de lenguas, por considerarse que «el contenido de la misma consistía en simples estudios de idiomas» (p. 27), en el año 1968 se redactó el Anteproyecto de

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

Estructuración de la Carrera de Traductor Público, dependiente de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

3.1.2. Repertorios de instituciones formadoras de traductores

En 1997 se publicó el directorio *Translation and Interpretation Schools: Language International World Directory* de instituciones dedicadas a la formación en el ámbito de la traducción. La información que Brian Harris recogió en este directorio *en 1995* (Universidad de Ottawa), y que revisó y actualizó Praetorius Limited (Leeds, Reino Unido) en 1996, incluye instituciones de todos los países del mundo. Si bien los compiladores advierten acerca de la posibilidad de que al momento de la publicación de este directorio la información estuviera desactualizada dado el crecimiento acelerado de la disciplina, no especifican si el objetivo de esta recopilación fue realizar un listado exhaustivo. De Argentina, se mencionan en el directorio la carrera de traductor público de la Universidad Argentina de la Empresa creada en 1961; la carrera de traductor público de la Universidad Nacional de Córdoba, creada en 1976; la carrera de traductor, creada en 1982 y la de interpretación, en 1992, ambas de la Universidad del Museo Social Argentino. Incluye también la carrera de traductor público de la UBA.

En una línea similar a la publicación de Harris (1995/1997), Pym (2008²) presenta un estudio comparativo de las instituciones que dictan la carrera de traductor en el mundo. En la sección dedicada a Argentina el autor explica que de acuerdo a la información que obtuvo en su investigación, la carrera de traductor no está mayormente institucionalizada en el país y que el único título que se expide es el de traductor público. Menciona solo la Universidad del Museo Social, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad Argentina de la Empresa y el Instituto Nacional de Rosario. Pym enlista instituciones de numerosos países de Europa Occidental, Europa Oriental y los Balcanes, América del Norte, América Latina, Asia, países árabes e Israel y de África Subsahariana, e incluye, además, características generales con respecto a la combinación lingüística, año de implementación, el nivel educativo -grado o postgrado- y duración de los planes de estudio.

² El autor aclara que al momento de publicación de este artículo la información está actualizada, ya que se trata de datos recogidos hasta el año 1997. *Translator Training I: University Programmes. An International Comparison* Anthony Pym Article written for the *De Gruyter Handbuch* in 1997, and still not published (in 2008).

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA "La formación para la traducción"
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

El *Observatorio de instituciones formadoras de traductores* de la Universidad de Rovira y Virgili³, compilado por Caminade y Pym (1999) enlista un total de sesenta y siete países. De Argentina incluye dieciséis instituciones: la Universidad de Belgrano, la Universidad del Salvador, la Universidad Argentina de la Empresa, la Universidad del Museo Social, la Pontificia Universidad Católica Argentina, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional de La Plata, Universidad Nacional de La Rioja, la Universidad Adventista del Plata, la Universidad CAECE, la Universidad de Morón, la Universidad del Aconcagua, la Universidad Nacional de Lanús, el Instituto Nacional de Enseñanza "Olga Cossettini" y la Universidad Nacional de Rosario; y para cada institución detalla dirección postal, título que ofrece, duración de la carrera, número de estudiantes y un hipervínculo para acceder al sitio web de la institución. A diferencia del *Observatorio*, la ATA (American Translators Association⁴) se limita a enlistar las instituciones y los títulos que ofrece. Esta Asociación presenta un total de setenta y tres países que cuentan con instituciones educativas que ofrecen la carrera de traductor. Para Argentina enlista veinte instituciones y un total de treinta y tres traductorados.

3.1.3. Características de la formación de traductores: antecedentes

Con respecto a los antecedentes sobre las características de los traductorados, y como se adelantara en los párrafos anteriores, se identificaron en el relevamiento bibliográfico de la primera etapa de la investigación estudios parciales sobre este aspecto en Argentina. Se destacan los trabajos de Gentile (2007), Dal Dosso (2007) y Arrizabalaga (2013), que se reseñan en los párrafos siguientes.

Gentile (2007) se propone presentar un panorama de la enseñanza de la traducción científica en el contexto universitario argentino. La autora describe brevemente los inicios de la carrera de traductor en Argentina en torno a la figura del traductor público y luego hace referencia a la incorporación de las asignaturas de Traducción Literaria, Científica e Interpretación a los planes de estudio como respuesta al crecimiento del mercado de la traducción y la necesidad de profesionalización. Luego se centra en la carrera de traductor público de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), donde es docente, y plantea los desafíos para la enseñanza de la traducción científica. Describe el perfil del docente y del estudiante y explica que la metodología

³ <http://www.est-translationstudies.org/resources/tti/tti.htm>

⁴ http://www.atanet.org/certification/eligibility_approved.php#arg

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA "La formación para la traducción"
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

implementada en sus cátedras incluye la reflexión teórica sobre la práctica y otorga un lugar de importancia a la investigación y al conocimiento teórico. A partir de estos aspectos aborda temas clave para la enseñanza de la traducción científica: la terminología y la documentación. Destaca que la tradición universitaria argentina se ha destacado por formar profesionales "generalistas" (comillas en el original) como respuesta a un mercado de trabajo heterogéneo e inestable y cita los ejemplos de las universidades de públicas de Córdoba y La Plata. La autora explica que esta formación amplia e integral con la que egresa el alumno de la carrera de traductor público de Universidad Nacional de La Plata se ve favorecida por el conocimiento avanzado de la lengua extranjera con la que éste ingresa a la carrera. Asimismo, el hecho de que en el plan de estudios se incluya una única lengua extranjera permite la práctica de traducción directa e inversa de prácticamente todo tipo de texto en un único par de lenguas.

Dal Dosso (2007) investiga sobre la importancia de las TIC en los programas de formación de traductores en Argentina. Sus objetivos son brindar información acerca del grado de implementación de las TIC en las asignaturas y planes de estudios de los programas actuales de formación de traductores universitarios de la Argentina, demostrar cuál es la actitud de las universidades con respecto a la inclusión de las TIC y señalar si la preparación actual de los graduados es suficiente para insertarse en el mercado laboral. Sin embargo, su estudio se limita a cinco universidades privadas localizadas en la ciudad de Buenos Aires, por ser las que, a su entender, concentran -en conjunto- la mayor cantidad de estudiantes de traducción.

Arrizabalaga (2013) presenta un estudio comparativo de los planes de estudio de la carrera de traductor ofrecida por las tres universidades que la autora califica como las más reconocidas de Argentina: la Universidad Nacional de La Plata, la Universidad Nacional de Córdoba y la Universidad Nacional del Comahue. Arrizabalaga sostiene que la enseñanza de la traducción en estas instituciones educativas se emplean cuatro modelos: lingüístico, secuencial, informativo y comunicativo. Asimismo, la autora presenta el modelo del conocimiento como opción para la enseñanza de la traducción. Mediante un análisis de los contenidos y estrategias de enseñanza empleadas en las asignaturas de traducción, la autora identifica cuál es el modelo de enseñanza empleado en cada una. A partir de un análisis general del número de asignaturas y de la carga horaria del plan de estudio correspondiente a la carrera de traductor que se dicta en cada universidad, la autora concluye acerca de cuáles son los conocimientos y habilidades más

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

“trabajadas” en la carrera. Arrizabalaga aclara que su propósito no es hacer una descripción detallada de los planes de estudio, ni evaluar el éxito de la implementación de los modelos didácticos empleados en cada asignatura.

Sin lugar a dudas estos estudios constituyen antecedentes sumamente valiosos, pero responden a objetivos de investigación diferentes a los que se plantean en este proyecto.

3.1.4. La formación de traductores en el mundo: antecedentes

Las investigaciones realizadas por Ulrych (2005) sobre los traductorados y por Niska (2005) sobre los interpretariados presentan un panorama completo sobre las características de los planes de estudio de estas carreras en Europa y Estados Unidos. Ulrych informa los resultados de su investigación en la que se propuso determinar el estado de la situación de la enseñanza de la traducción a nivel de grado de las instituciones localizadas en Estados Unidos, Europa, Canadá y Brasil; identificar el tipo de objetivos y metodología que predominan en cada plan de estudio; identificar características comunes (qué se enseña, quién enseña, a quién se enseña y cómo) entre los traductorados y evaluar el grado de adecuación de los objetivos profesionales y académicos de los planes de estudio a los requerimientos del mercado. Su investigación le permitió concluir que los planes de estudio de las carreras estudiadas brindan una enseñanza con orientación profesional y, en consecuencia, se adecúan a los requerimientos del mercado; y que, además, el perfil académico de los planes de estudio contribuye al desarrollo de la competencia traductora. Niska presenta una investigación sobre la formación de intérpretes profesionales. La autora destaca que la mayoría de las instituciones educativas formadoras de intérpretes están en Europa (230 distribuidas en 60 países). La investigadora plantea la dificultad que significa describir los enfoques, objetivos y modelos debido a la variedad de programas de interpretación existentes en el mundo. Describe la organización de las clases en lo que atañe al número de alumnos y docentes, la secuenciación de asignaturas, la carga horaria, los requisitos de admisión, la evaluación de los alumnos y las evaluaciones de calidad de los programas de formación de intérpretes en Europa, se refiere a la duración de las carreras y al nivel educativo –de grado o de postgrado- de los interpretariados. Hace referencia además a los desafíos que imponen las nuevas tecnologías y al surgimiento de nuevas necesidades de estos profesionales. La autora explica en las

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

conclusiones de su trabajo que el objetivo de su investigación fue presentar un panorama general de la formación de intérpretes en el ámbito internacional, haciendo hincapié en Europa.

3.2. Datos recogidos en la segunda fase y tercera fase: búsqueda exploratoria de los traductorados y aproximación a la descripción de las instituciones y planes de estudio

La consulta de las fuentes secundarias –el Ministerio de Educación de la Nación, la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes) y buscadores de carreras, como buscouniversidad, universidades, y becas y empleos- y de fuentes primarias –las páginas web de las instituciones educativas- arrojó un total de cuarenta y siete (47) instituciones que ofrecen la carrera de traductor y sesenta y cinco (65) traductorados.

Como se observa en el Gráfico 1, del total relevado el 57 % de las universidades e institutos que ofrecen traductorados en el país son privados, el 40 % son públicos y un 3% lo componen las instituciones públicas de gestión privada.

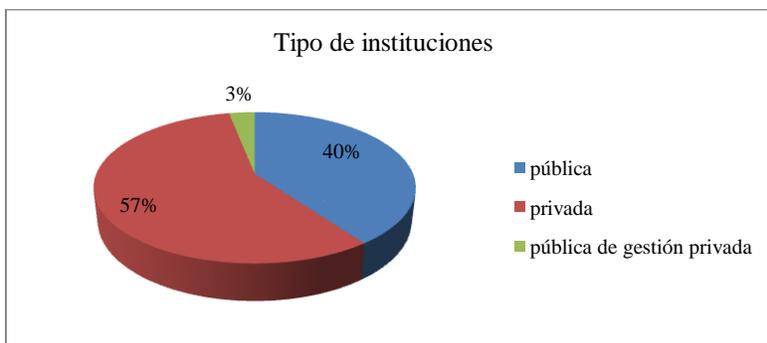


Gráfico 1: Tipo de instituciones

Del total de las instituciones relevadas que ofrecen la carrera de traductor, diecinueve (19) están reconocidas por el Ministerio de Educación de la Nación ocho (8) son nacionales, diez (10) son privadas y una (1) es provincial) [Tabla 1]:

INSTITUCIONES EDUCATIVAS RECONOCIDAS POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA NACIÓN		
Universidades nacionales	Universidades privadas	Universidades provinciales
Universidad de Buenos Aires Universidad Nacional de Catamarca Universidad Nacional de Córdoba Universidad Nacional de Cuyo	Universidad Adventista del Plata Universidad Argentina de la Empresa Universidad de Belgrano Universidad de Morón	Universidad Autónoma de Entre Ríos

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

Universidad Nacional de La Plata Universidad Nacional de La Rioja Universidad Nacional de Lanús Universidad Nacional del Comahue	Universidad del Aconcagua Universidad del Centro Educativo Latinoamericano Universidad del Este Universidad del Museo Social Argentino Universidad del Salvador Universidad Católica de Salta	
---	--	--

Tabla 1: Instituciones educativas reconocidas por el Ministerio de Educación de la Nación

En esta etapa de la investigación se hizo una primera aproximación a las características de la carrera: título/s que otorga, combinación lingüística, duración, modalidad de dictado, reconocimiento del Ministerio de Educación, dependencia, número de asignaturas en el plan de estudios y número de asignaturas específicas.

Debido a la variedad de denominaciones de los títulos de traductor que otorgan las instituciones relevadas, se procedió, a los fines del procesamiento y la presentación de la información, al agrupamiento de los títulos conforme al ámbito socioprofesional visible en la denominación. Esta clasificación, sin embargo, presentó algunos inconvenientes, ya que hay ámbitos que se solapan de distinto modo, como en el título de Traductor Público, Literario y Científico de Inglés, otorgado por el Instituto Superior Pago de los Arroyos; y hay denominaciones de las cuales no se deduce el ámbito socioprofesional, como es el caso del título de Traductor en Francés, otorgado por la Universidad Autónoma de Entre Ríos.

Conforme al criterio establecido, la denominación de los títulos de traductor identificados se agruparon en cuatro categorías: *traductor público*; *traductor literario*, *técnico*, *científico*; *traductor técnico científico* y *otro título*. En la categoría *otro título* se incluye las denominaciones que no especifican el ámbito socioprofesional al que pertenecen (Traductor en Francés, Técnico Traductor, Traductor Superior).

En la Tabla 2 se detalla, para cada categoría, el número de carreras que corresponden a cada uno de los títulos identificados; y las denominaciones que componen las categorías –para los casos en los que las denominaciones se solapan y para la etiqueta *otro título*–.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

TÍTULO	CANTIDAD CARRERAS	DENOMINACIONES INCLUIDAS
Traductor Público	31	Traductor Público, Literario y Científico de Inglés (Instituto Superior Pago de los Arroyos); Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés (Universidad de Belgrano).
Traductor Literario, Técnico, Científico	23	Traductor científico literario de inglés y Traductor Científico-Literario en Portugués (Universidad del Salvador)
Traductor Técnico Científico	5	
Otro	6	Traductor Superior en Inglés (Biblioteca Bernardino Rivadavia y Anexo Escuela Normal Víctor Mercante); Traductor en Alemán (IESLV); Traductor en Francés (U. Autónoma de Entre Ríos); Traductor en Inglés (Instituto Superior N° 9123 San Bartolomé); Tecnicatura Superior en Trad. en Inglés (Instituto Dr. Dalmacio Vélez Sarsfield N° 8127); Técnico Traductor de Inglés Ocupacional (Instituto Superior del Rosario Prof. Gabriela Mistral).

Tabla 2: Denominación de los títulos

Como muestra el Gráfico 2, los traductorados públicos representan el 48%, los traductorados técnico-científicos y literarios, el 32%; los traductorados técnico-científicos, el 8%; y *otros títulos*, el 12%.

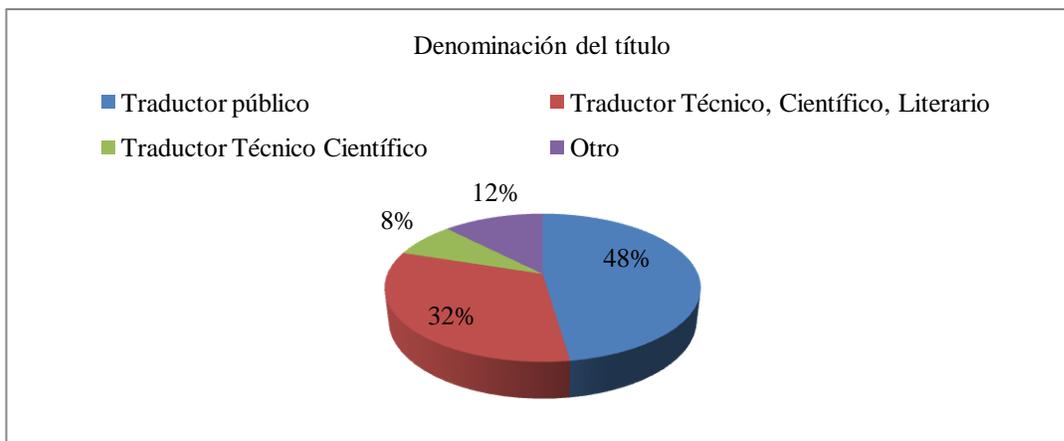


Gráfico 2: Denominación del título

Del total de las instituciones que ofrecen la carrera de traductor, solo siete otorgan un título intermedio. Las denominaciones varían, pero en todos los casos el título final es el de Traductor Público. La duración de las carreras es de 2 ó 3 años [Tabla 3].

SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014

TÍTULOS INTERMEDIOS		
Denominación	Duración	Institución que lo otorga
Traductor Técnico Universitario en Idioma Inglés	3 años	Universidad de Lanús
Técnico traductor	3 años	Universidad del Este
Traductor Literario y de especialidad	2 años	Universidad del Museo Social Argentino
Técnico Traductor en Inglés	3 años	Universidad Católica de Salta
Bachiller Universitario en Traducción Pública en Inglés	2 años	Pontificia Universidad Católica Argentina
Perito Traductor Técnico Científico en Idioma Inglés	3 años	Universidad Argentina de la Empresa UADE (CABA)
Bachiller Universitario con Mención en Portugués	No consta	Universidad Nacional de Rosario

Tabla 4: Títulos intermedios: denominación, duración e instituciones que los otorgan

Entre las carreras relevadas prevalece la modalidad presencial de dictado (58 carreras -89 %-), tres carreras (5 %) se dictan a distancia (Traductorado Literario y Técnico Científico en Portugués y el Traductorado Literario y Técnico Científico en Inglés del Instituto Superior Lenguas Vivas; Traductor Literario y Técnico Científico en Inglés del Instituto Privado Almafuerte); y dos carreras (3%) son semipresenciales (Traductorado Literario y Técnico-Científico de Inglés del Instituto privado Cultural Inglesa de Buenos Aires y el Traductorado Técnico-Científico en Lengua Inglesa del Liceo Superior de Cultura Inglesa). En dos casos las fuentes primarias consultadas no proporcionan información con respecto a la modalidad de dictado [Gráfico 3].

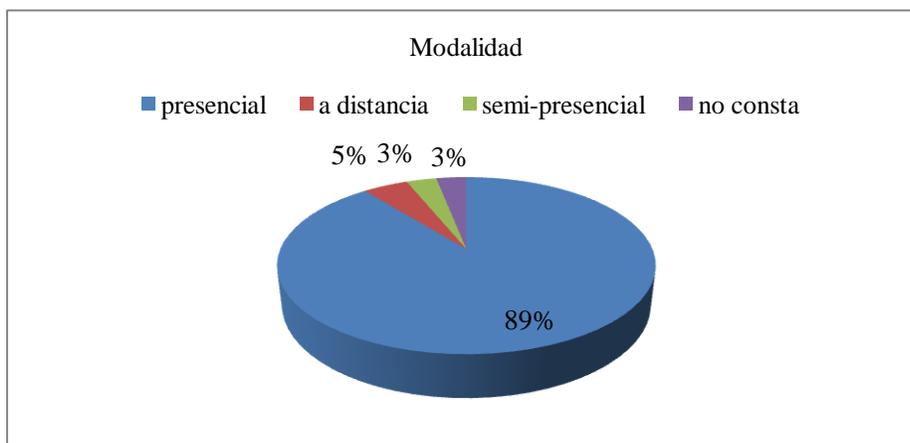


Gráfico 3: Modalidad de las carreras

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

La duración de las carreras oscila, en la mayoría de los casos entre tres y cinco años, aunque también se identificó la carrera de Técnico Traductor de Inglés Ocupacional que ofrece el Instituto Superior del Rosario Prof. Gabriela Mistral ubicado en Villa María (Córdoba) cuya duración es de dos años y el ciclo de complementación curricular dictado por la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano, que tiene una duración de un año. Esta institución otorga el título de grado traductor público y requiere, para el ingreso a la carrera, un título de grado previo en traducción en idioma inglés.

El 54% de las carreras tiene una duración de 4 años (35 carreras), el 25% es de 3 años (16 carreras) y el 17% es de 5 años. [Gráfico 4]

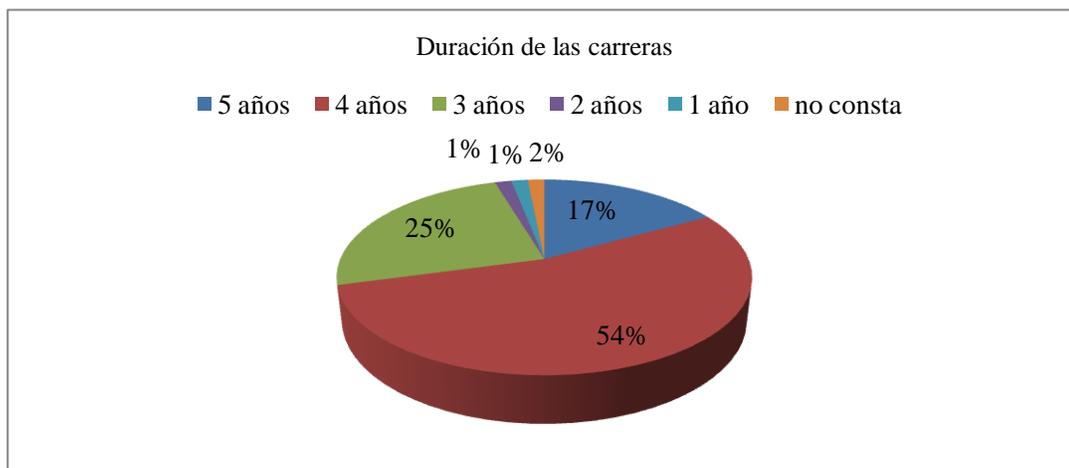


Gráfico 4: Duración de las carreras

Con respecto a los traductorados públicos en particular, la mayoría tiene una duración que oscila entre cuatro (19 carreras) y cinco años (10 carreras, ofrecidas por las universidades nacionales de La Plata, Comahue, Córdoba, la Autónoma de Entre Ríos, la Universidad de Buenos Aires y la Adventista del Plata); una única institución ofrece la carrera en 3 años (Fundación Brasilia), y en la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano tiene una duración de un año [Gráfico 5].

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**



Gráfico 5: Duración de los traductorados públicos

En cuanto a la combinación lingüística de las carreras estudiadas, el 70% corresponde a inglés-español; el 12% al par de lenguas francés-español, el mismo porcentaje para la combinación portugués-español, el 3% para alemán-español y otro 3% al par italiano-español [Gráfico 6].

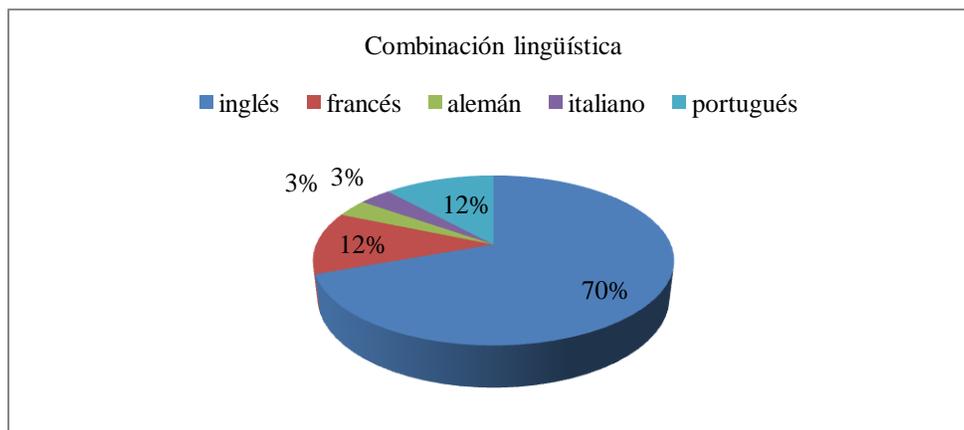


Gráfico 6: Combinación lingüística de las carreras

Se prestó especial atención a la dependencia de la carrera. La variable dependencia hace referencia a la facultad, área o centro al que pertenece la carrera. Ante la variedad de denominaciones para las dependencias de las carreras identificadas, éstas se agruparon en cuatro categorías a los fines del procesamiento y presentación de los datos. En la categoría *lenguas extranjeras* se incluyeron las dependencias que agrupan carreras relacionadas con la formación en lenguas extranjeras. En la categoría *ciencias humanas* se agruparon las dependencias orientadas a las humanidades. Bajo la categoría *derecho* se incluyó dos casos y se optó por la categoría *otras*

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

para aquellos casos en los que de la denominación no se desprende el campo disciplinar u orientación de la dependencia [Tabla 5]. Un número elevado de instituciones (treinta y una) no especifica en su página web información acerca de la dependencia de la carrera; en general es el caso de los institutos.

DEPENDENCIAS			
Lenguas extranjeras	Ciencias humanas	Derecho	Otras
Facultad de Lenguas (Universidad Nacional del Comahue); Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros (Universidad de Belgrano); Escuela Superior de Lenguas Extranjeras (Universidad del Aconcagua); Facultad de Lenguas Modernas (Universidad del Museo Social Argentino); Departamento de Alemán (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” - IESLV).	Facultad de Artes y Ciencias (Universidad Católica de Salta); Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad Nacional de La Plata); Escuela de Lenguas de la Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario); la Escuela de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad del Salvador); Facultad de Filosofía y Letras (Universidad Nacional de Cuyo).	Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales (Universidad del Centro Educativo Latinoamericano) y la Facultad de Derecho (Universidad de Buenos Aires)	Sede Universitaria Capital (Universidad Nacional de La Rioja); Área de Técnicas Especiales (Universidad de Morón); Carreras Terciarias Oficiales (CIBADIST); Tecnicaturas Superiores (Instituto Superior de Profesorado Nº 3 “Eduardo Lafferriere”)

Tabla 5: Dependencias a las que pertenecen las carreras identificadas

Como se observa en el Gráfico 7, dependen de *derecho* dos carreras (6%), de *lenguas extranjeras* y *ciencias humanas* catorce carreras (41%) en cada caso, y de *otras* dependencias, cuatro carreras (12%).

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

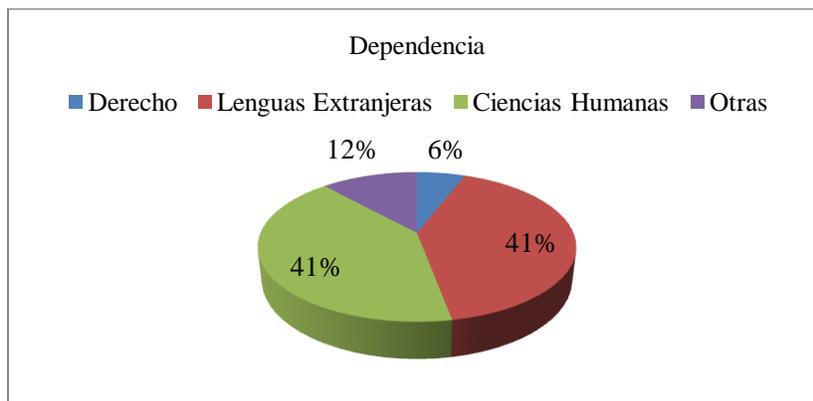


Gráfico 7: Dependencias

Finalmente, se identificaron en los planes de estudio las asignaturas específicas de traducción. Con el fin de determinar el criterio para su selección se tuvieron en cuenta las nociones y modelos de competencia traductora propuestos por diferentes autores (PACTE, 2003, 2005; Kelly, 2002; Gile, 2009; Göpferich y Jääskeläinen, 2009; Göpferich, 2011). De la revisión bibliográfica y del análisis comparativo de las propuestas de estos autores en cuanto a la definición, los componentes y los modelos de competencia traductora surge que los conocimientos y habilidades distintivas y específicas para llevar adelante la tarea de traducir son:

- la habilidad para transferir un texto (habilidad de transferencia según PACTE o la *translation routine activation competence* según Göpferich);
- el conocimiento sobre la traducción, que no se limita al conocimiento del mercado laboral, sino que incluye conocimientos generales sobre la traducción y las distintas modalidades, acerca del rol del traductor y de las traducciones a lo largo de la historia, entre otros;
- el conocimiento de las herramientas tecnológicas para la documentación y para el procesamiento de textos, indispensables para llevar adelante la tarea traductora;
- la habilidad para identificar problemas de traducción y proponer, evaluar y optar por la solución más adecuada para esos problemas.

Por lo tanto, son asignaturas específicas de traducción todas aquellas abocadas a desarrollar las competencias específicas de la competencia traductora. La identificación en este estadio de la investigación no se desprende del análisis del contenido de los programas de las asignaturas en cuestión –datos que, de hecho, no estaban disponibles en las fuentes primarias- sino del nombre,

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

visible en la denominación de la asignatura. De este modo, se incluyó (a) las asignaturas de práctica de la traducción, tales como Práctica de la Traducción, Práctica de la traducción oral (de la UMSA), Traducción jurídica, Traducción comercial, Traducción literaria (UNCo, UNLP, UNC, ISLV), (b) las materias de herramientas informáticas aplicadas a la traducción, como el Taller de Informática Aplicada a la Traducción (UMSA) y el Taller de Herramientas para la Traducción (UNCo), (c) las de investigación documental y terminológica, como el Taller de Herramientas Informáticas y de Documentación Aplicadas a la Traducción (UMSA) y (d) las asignaturas abocadas a la investigación y teoría de la traducción, como Teoría y metodología de la traducción, de la Universidad Nacional del Rosario

La identificación de las asignaturas específicas de traducción en los planes de estudios es de suma relevancia para la etapa siguiente de esta investigación, en la que el objetivo específico es conocer los modelos didácticos empleados en las materias específicas de traducción de cada una de las carreras relevadas.

Dado que la relación total de materias y número de asignaturas específicas de traducción es variable en cada plan de estudios se determinó una relación promedio. Las carreras cuyo plan de estudios cuenta con entre 20 y 29 materias, de 5 a 9 asignaturas son específicas de traducción; las carreras cuyo plan de estudios cuenta con entre 30 y 39 asignaturas en total, de 10 a 15 son específicas de traducción. Se destacan entre éstas dos excepciones dignas de mención: la carrera de traductor del Instituto Superior del Traductorado, dependiente de la AATI, que de un total de 30 materias, 18 son específicas de traducción. El Liceo Superior de Cultura inglesa ofrece la carrera de traductor con una duración de tres años, su plan de estudios cuenta con 30 asignaturas, de las cuales 21 son específicas de traducción. Las carreras que cuentan en su plan de estudios con entre 40 y 50 asignaturas, el número de de asignaturas específicas oscila entre 7 y 15.

Un dato de interés que arroja la investigación realizada en esta fase del estudio es que tanto el INPI como la Universidad Adventista del Plata (UAP) incluyen solo tres materias específicas en su plan de estudios. El total de las materias del Traductorado público del INPI es de veintiuna, mientras que el total de la UAP es de cincuenta y tres.

El estudio de las variables asignaturas específicas de traducción y dependencia de las carreras en esta primera etapa es crucial para las etapas dos y tres de esta investigación,

SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA "La formación para la traducción"
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014

respectivamente, en las que el fin último es determinar las características y orientación de los planes de estudio.

Conclusiones

En este trabajo se presentaron los resultados parciales del estudio exploratorio sobre el estado de la cuestión de los traductorados en Argentina. Se identificó un total de 47 instituciones educativas que ofrecen la carrera de traductor, de las cuales el 57% son privadas y el 40% son públicas. Se relevaron 65 traductorados, la mayoría son traductorados públicos (48%) y están reconocidas por el Ministerio de Educación (65%). El mayor número de las carreras de traductor identificadas tiene una duración de cuatro años y corresponde a la combinación lingüística inglés-español (70%). Además, en la mayoría de las carreras predomina el dictado presencial.

Se hizo una primera aproximación a la identificación y clasificación de las dependencias de las carreras de traductor, dato de suma relevancia para comprender el contexto de creación de la carrera, que se estudiará en la tercera etapa del trabajo. Asimismo, se realizó una clasificación preliminar de las asignaturas específicas de traducción. La identificación de estas asignaturas es esencial para llevar adelante la etapa siguiente del estudio, en la que se utilizan cuestionarios como métodos de recogida de datos aplicados a los docentes a cargo de las asignaturas y a los directores de carrera.

El análisis de los datos relevados confirma la observación inicial acerca de la importante presencia, desde el punto de vista cuantitativo, de la carrera de traductor en las instituciones educativas argentinas. Asimismo, se documentó en este trabajo la falta de repertorios actualizados y de estudios que brinden un panorama amplio sobre el estado de la cuestión de la formación de traductores en el país.

El número elevado y las características variadas de las carreras de traductor informados en este trabajo pone de manifiesto la importancia de conocer el origen, la evolución y el estado actual de la formación para traductores en cuanto a la metodología didáctica empleada, como punto de partida para estudios posteriores más específicos en este ámbito del saber.

Aunque en líneas generales se cumplieron los objetivos de la primera etapa del trabajo, el proceso investigativo aplicado puso en evidencia la dificultad para acceder a la totalidad de las

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

instituciones formadoras de traductores, lo que impide asegurar que se hayan relevado la totalidad de las universidades e institutos que ofrecen la carrera de traductor.

Otro factor a destacar es que en la etapa siguiente – etapa descriptiva de los planes de estudio y de las asignaturas específicas de traducción- se podrá, a través de la aplicación de cuestionarios, en algunos casos completar y, en otros, ampliar la información con respecto a las características de las instituciones relevadas, confirmar la selección de las asignaturas específicas de traducción y conocer la metodología empleada para el desarrollo de las competencias específicas del traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DAL DOSSO, H. (2007): *La importancia de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina*. Granada: Universidad de Granada.
- GARCÍA IZQUIERDO, I (2005): «Traducción». En López, A. y B. Gallardo (eds.), *Conocimiento y Lenguaje*. Valencia: Universitat de Valencia. Pp. 325-359.
- GILE, D. (2009): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Edición revisada. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- GÖPFERICH, S. y R. JÄÄSKELÄINEN (2009): «Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go?» En *Across Languages and Cultures*, 10 (2). Pp. 169-191.
- GÖPFERICH, S. (2011): «From multidisciplinary to transdisciplinary: The Investigation of Competence Development as a Case in Point». *MikaEL* (5). *Electronic proceedings of the KäTtu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Pp. 1-24.
- HARRIS, B. (1997): *World Directory of Translation and Interpretation Teaching*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R. et al (2010) *Metodología de la investigación*. Mc Graw-Hill/ Interamericana editores. México.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traducción*. Madrid: Cátedra.
- KELLY, D. (2002) «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes* N°1. Pp. 9-20.

**SEGUNDO ATENEO INTERUNIVERSITARIO DE TRADUCTOLOGÍA “La formación para la traducción”
Ensenada, 25 y 26 de agosto de 2014**

- LORENZO RODRÍGUEZ, A., A. MARTÍNEZ PIÑEIRO YE. MARTÍNEZ PIÑEIRO (2004) “Fuentes de información en investigación socioeducativa”. Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa, v. 10, http://www.uv.es/RELIEVE/v10n2/RELIEVEv10n2_6.htm. [Consulta:20/06/14].
- MUNDAY, J. (2012): *Introducing Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- NISKA, H. (2005): «Training interpreters: Programmes, curricula, practices». En TENNENT, M. (ed.) *Training for the New Milennium*. Ámsterdám y Filadelfia: John Benjamins. Págs. 35- 64.
- PACTE (2003): «Building a Translation Competence Model». En: ALVES, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins. Pp. 43-66.
- PACTE (2005): «Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues». *Meta* 50(2). Pp. 609-619.
- PYM, A. (2002): *Translator Training I: University Courses and Programmes. An International Comparison*. Berlin, New York: De Gruyter.
- PYM, A. et al. (2012) *Studies on Translation and Multilingualism: The Status of the Translation Profession in the European Union*. European Commission. Disponible en: http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf
[Última consulta: 20/06/2014]
- ULRYCH, M. (2005) “Training Translators: programmes, curricula, practices”. En TENNENT, M. (ed.) *Training for the New Milennium*. Ámsterdám y Filadelfia: John Benjamins. Págs.3-33.